

Sábado 27 de junio de 2009 [Contacte con diariodemallorca.es](#) | [RSS](#) | [Registro](#)

diariodemallorca.es
LA AUMUDAINA/CORREO DE MALLORCA

NOTICIAS
Cultura

HEMEROTECA »

EN ESTA WEB

Google™

INICIO

ACTUALIDAD

DEPORTES

OPINIÓN

ACTUAL Y GENTE

PARTICIPACIÓN

CANALES

SERVICIOS

Mallorca [Diario de Palma](#) [Part Forana](#) [Sucesos](#) [Nacional](#) [Internacional](#) [Economía](#) [Turismo](#) [Actual](#) **Cultura** [Bolsa](#) [Ciencia](#) [Tecnología](#) [Última](#)

diariodemallorca.es » **Cultura**

literatura

Herranz traduce al castellano la única obra de Alfred Nobel

El creador de los galardones que llevan su apellido escribió 'Nemesis', un drama que escandalizó a su familia que decidió retirar la edición; sólo se conserva un ejemplar en Suecia

★★★★★

✉

LOURDES DURÁN. PALMA. Pocos, muy pocos, relacionan a Alfred Nobel, el inventor de la dinamita y, sobre todo, creador de los premios internacionales que llevan su apellido, con la creación literaria. Sus veleidades tomaron forma en la obra dramática Némesis, inspirada en la trágica vida de la condesa italiana Beatrice de Cenci, la misma que atrajo a plumas más distinguidas: Lord Byron y Alberto Moravia.

La historia de Némesis es doble ya que al propio avatar de la protagonista se suma el de su autor, el sueco Alfred Nobel. "Él mandó imprimir el manuscrito pero no llegó a ver su publicación porque murió antes. Las ácidas críticas a la religión que él vertió en su libro no gustaron nada a su familia, ricos industriales, quienes decidieron destruir toda la edición. Sólo quedaron tres ejemplares. Uno de ellos está localizado en la Biblioteca Real de Suecia; de los otros dos se desconoce su paradero", relata Albert Herranz.

Él ha tenido acceso a una copia remitida por la biblioteca. Desde los últimos dos años, ha trabajado en sus traducciones, una al catalán y otra en castellano. Sólo ésta ha visto la luz.

"Ninguna editorial se interesó en el libro a excepción de la canaria El Baile del Sol", señala el escritor Herranz. Ya está en la calle, gracias a este escritor mallorquín, la primera edición en castellano de la única obra literaria de Alfred Nobel.

Némesis sólo está traducida al esperanto y al esloveno. Ahora el castellano se ha convertido en la cuarta lengua en la que poder leer la obra teatral de Nobel.

Cuenta Albert Herranz que el drama tan sólo se llevó a escena en una ocasión. En un teatro de Estocolmo, cuatro años atrás. El azar quiso que el traductor y este actor se conocieran. Fue la pieza del engranaje que propició que Herranz pidiera una copia a la Biblioteca Real de Suecia y que hoy el drama Némesis, dos años después, se pueda leer en castellano.

No han sido los aspectos anecdóticos los que han encendido el interés de su traductor, ya que subraya que "la obra tiene mucha calidad".

En ella, Alfred Nobel, a través de nueve escenas, va narrando la tormentosa vida de la marquesa Beatrice de Cenci, quien acabó asesinando a su padre en venganza por las torturas cometidas con sus hijos y los abusos sexuales hacia ella cuando era una niña.

"Es un retrato, muy filosófico, de la época, el renacimiento italiano, en el que la Iglesia acabó condenando a morir en la hoguera a Beatrice", señala Herranz.

Escrita por Nobel en un tono "filosófico" —abundan los diálogos con trasfondo existencial—, Némesis deja a las claras la posición "crítica" de su autor con respecto al victimismo religioso de que "las duras pruebas de la tierra se aliviarán en el cielo". "Creo que Nobel creía en Dios, pero era anticlerical", añade Albert Herranz. Él subraya los diálogos mantenidos entre Beatrice y el personaje de la Virgen. "Son verdaderas disertaciones filosóficas. Por ello, no se sabe si el interés de Nobel al escribirlo se centró más en que se leyera y no tanto en verla en escena", apunta su traductor.



FotoHerranz también la ha traducido al catalán. Foto: Manu Mielniezduk

COMPARTIR



¿qué es esto?

✉ **ENVIAR PÁGINA »**

🖨 **IMPRIMIR PÁGINA »**

⏏ **AUMENTAR TEXTO »**

⏏ **REDUCIR TEXTO »**

Visita el Canal Compras Aquí



1.233,08 €

Limpiafondos Automático Aquavac Drive Piscinas saludables.



39,99 €

Sandalias Precio Mini Llévatelo con descuento especial.



250,00 €

Depósito Cilíndrico de Superficie Importantes descuentos on-line.

APRENDER INGLÉS?



HEMEROTECA

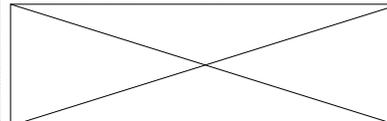
[Volver a la Edición Actual](#)



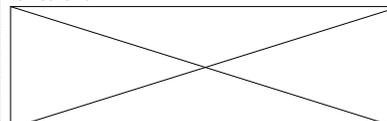
[Playas y Calas de Mallorca](#)

Información ofrecida por: [mallorcaquality.com](#)

LA GUÍA TURÍSTICA DE MALLORCA



CÍRCULO 10



RADIO DIARIO - 103.9 FM



Escúchala en directo

viviendamallorca.es

Operación	Tipo de inmueble	Provincia
comprar	viviendas	álava
alquilar	obra nueva	albacete
	habitación	alicante
	oficinas	almería
	locales o naves	andorra
	garajes	asturias

[Anúnciate gratis](#)

Buscar

El portal inmobiliario de [diariodemallorca.es](#)

CANAL EMPLEO

lbjobs.net

El Portal d'Ocupació de les Illes Balears

La mayor oferta de empleo de Baleares

ANUNCIOS CLASIFICADOS

Puedes poner tu anuncio **CLASIFICADOS** Diario de Mallorca tu mejor opción

Pinchando aquí

diariodemallorca.es LA SELECCIÓN DE LOS LECTORES

LO ÚLTIMO

LO MÁS LEÍDO

LO MÁS VOTADO

1. El gobernador de Buenos Aires asume el liderazgo del peronismo

2. El Consejo de Guardianes confirma la reelección de Ahmadineyad
3. La luz sube el 1 julio un 2 %
4. El servicio de Karlovic entierra las opciones de Verdasco
5. Néstor Kirchner renuncia a la presidencia del peronismo
6. Caja Madrid aprueba el borrador de los estatutos con un voto en contra
7. Collado sale de la cárcel de Palma
8. El juez Velasco interroga al presunto terrorista Belhadj sobre el 11-M
9. Los relatos breves de Juan José Millás, disponibles en el móvil
10. Controlado el incendio de Níjar

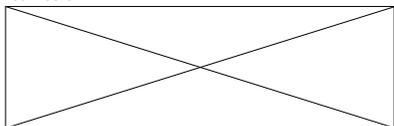
CANAL DE LOTERÍAS



CANAL JUEGOS



COLECCIONABLE



ESPECIAL ELECCIONES EUROPEAS



ESPECIAL



CONÓZCANOS: [CONTACTO](#) | [DIARIO DE MALLORCA](#) | [LOCALIZACIÓN](#) | [REDACCIÓN](#) | [SUSCRIPTORES](#)

PUBLICIDAD: [TARIFAS](#) | [CONTRATAR](#)

diariodemallorca.es
diariodemallorca.es

diariodemallorca.es es un producto de Editorial Prensa Ibérica
Queda terminantemente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos ofrecidos a través de este medio, salvo autorización expresa de diariodemallorca.es. Así mismo, queda prohibida toda reproducción a los efectos del artículo 32.1, párrafo segundo, Ley 23/2006 de la Propiedad intelectual.



Otros medios del grupo Editorial Prensa Ibérica

Diari de Girona | Diario de Ibiza | Empordà | Faro de Vigo | Información | La Opinión A Coruña | La Opinión de Granada | La Opinión de Málaga | La Opinión de Murcia | La Opinión de Tenerife | La Opinión de Zamora | La Provincia | La Nueva España | Levante-EMV | El Boletín | Mallorca Zeitung | Regió 7 | Superdeporte | The Adelaide Review | 97.7 La Radio | Blog Mis-Recetas



Aviso legal